

306103 · EL FRANCÉS Y EL ESPAÑOL EN CONTACTO**Datos de la Asignatura**

Código	306103	Plan	M188	ECTS	5
Carácter	OPTATIVA	Curso	1º	Periodicidad	Semestral
Área	Filología francesa				
Departamento	Filología francesa				
Plataforma Virtual	Plataforma:	Stodium			
	URL de Acceso:	https://studium.usal.es/			

Datos del profesorado

Profesor Coordinador	Elena Llamas Pombo	Grupo / s	
Departamento	Filología Francesa		
Área	Filología Francesa		
Centro	Facultad de Filología		
Despacho	Nº4, Hospedería de Anaya, Planta baja, Plaza de Anaya s/n		
Horario de tutorías	Lunes, 17-20 h. Martes, 17-20h. Pedir cita previa.		
URL Web	https://diarium.usal.es/pombo/		
E-mail	docencia.pombo@gmail.com	Tel	+34 670 65 62 26

Objetivos y competencias de la asignatura**Objetivos:**

Los resultados de aprendizaje que se pretende alcanzar son los siguientes:

1. Resultados específicos

- Conocimiento de las principales interferencias fonéticas en el aprendizaje del francés para hispanohablantes. Conocimiento de la fonética contrastiva francés-español y de sus aplicaciones a la enseñanza-aprendizaje del francés.
- Conocimiento de las características orto-tipográficas específicas del francés y del español y de su aplicación en la edición de textos en soporte digital.
- Comprensión de problemas gramaticales del contacto entre español y francés en el proceso de aprendizaje de estas lenguas: las interferencias sintácticas, los problemas

de género gramatical y el uso de conectores.

- Conocimiento de la historia de los galicismos en la lengua española y de los hispanismos en el francés.
- Conocimiento y uso de los diccionarios electrónicos históricos de la lengua francesa y de la lengua española.
- Conocimiento de los aspectos contrastivos de la pragmática y la cortesía verbal en contextos hispanohablantes y francófonos.

2. Resultados generales

- Capacidad de autocorrección y autoevaluación de las competencias lingüísticas individuales en francés y en español.
- Capacidad de juzgar con criterios objetivos (científicos, lingüísticos) la realidad de las lenguas.
- Capacidad para aplicar los conocimientos y abstracciones a la enseñanza de personas no expertas en lingüística.
- Disposición para apreciar la diversidad cultural a través del estudio de la variación lingüística.
- Capacidad de investigar de modo independiente, de redactar un trabajo académico y de presentarlo oralmente de modo breve y eficaz.
- Capacidad de trabajo en equipo.

Competencias Básicas:

CB6: Poseer y comprender conocimientos que aporten una base u oportunidad de ser **originales en el desarrollo y aplicación de ideas**, a menudo en un contexto de investigación.

CB7. Los estudiantes sabrán aplicar los conocimientos adquiridos y su capacidad de **resolución de problemas en entornos nuevos** o poco conocidos dentro de contextos más amplios (o multidisciplinares) relacionados con su área de estudio.

CB8. Los estudiantes serán capaces de **integrar conocimientos y enfrentarse a la complejidad de formular juicios** a partir de una información que, siendo incompleta o limitada, incluya reflexiones sobre las responsabilidades sociales y éticas vinculadas a la aplicación de sus conocimientos y juicios.

CB9. Los estudiantes sabrán **comunicar sus conclusiones** –y los conocimientos y razones últimas que las sustentan– a públicos especializados y no especializados de un modo claro y sin ambigüedades.

CB10. Los estudiantes poseerán las **habilidades de aprendizaje** que les permitan continuar estudiando de un modo que habrá de ser en gran medida auto-dirigido o autónomo.

Competencias generales:

CG1. **Capacidad de análisis, de síntesis y de formulación de juicios** a partir de la información disponible. Estudiar minuciosamente un problema, caso, artículo, situación, etc. y resumir y recopilar lo más relevante de ello, siendo capaz de formular un juicio que incluya una reflexión sobre las responsabilidades sociales y éticas de su eventual aplicación.

CG2. **Capacidad de organización y planificación.** Saber fijar los pasos a seguir y/o estructurar procesalmente para alcanzar un objetivo, distribuyendo convenientemente los recursos materiales y humanos con los que cuenta, asignando a cada uno funciones concretas.

CG3. **Capacidad de comunicación y trabajo en equipo.** Saber comunicar las razones de sus ideas y conclusiones de modo claro a públicos especializados y no especializados.

Competencias Específicas:

CE1. Adquirir conocimientos avanzados sobre la **metodología de investigación en la lingüística de contacto**, en el estudio de las literaturas europeas y en el de las sociedades europeas en contacto (concretamente entre los ámbitos hispanohablantes y francófonos).

CE2. Adquirir la **capacidad de localizar y manejar las fuentes bibliográficas** especializadas de y sobre lingüística de contacto, literaturas comparadas, sociedades en contacto, interculturalidad, intertextualidad y comunicación intercultural, sabiendo localizar y manejar fondos documentales bibliográficos o digitales, y aplicando las tecnologías de la información y la comunicación al ámbito de la investigación filológica especializada (concretamente entre los ámbitos hispanohablantes y francófonos).

CE4. Adquirir conocimientos teóricos y prácticos avanzados sobre la **comunicación intercultural** (concretamente entre los ámbitos hispanohablantes y francófonos).

CE6. Adquirir conocimientos teóricos y prácticos avanzados sobre las diferentes **situaciones de contacto entre las lenguas francesa y española**, utilizando mecanismos de las tecnologías de la información.

CE9. Adquirir conocimientos teórico-prácticos que permitan incorporar el estudio de las lenguas y culturas de herencia hispánica y francófona a la **investigación contrastiva y comparativa de lenguas** europeas.

CE10. Adquirir las destrezas necesarias para llevar a cabo un trabajo de **investigación original en el ámbito filológico de la comparación entre las lenguas francesa y española**.

Temario de contenidos

- 1) Fonética contrastiva francés-español.
- 2) Orto-tipografía comparada francés-español en la escritura electrónica.
- 3) Gramática contrastiva francés-español (problemas de género gramatical, interferencias sintácticas y usos comparados de conectores).
- 4) Lexicología: galicismos del español e hispanismos en el francés.
- 5) Pragmática y cortesía verbal: aspectos contrastivos.

Metodologías docentes**Recomendaciones previas:**

- La asignatura está concebida como un seminario de investigación.
- La asignatura se imparte, en principio, en lengua española. Se valorará impartirla en lengua francesa a petición de los estudiantes, cuando así lo aconsejen las necesidades de reforzar la competencia lingüística en lengua francesa.
- Es preciso haber alcanzado un nivel B2 en español y un B2 en francés para cursar adecuadamente la asignatura.

1. **Actividades introductorias (dirigidas por el profesor):** pruebas de nivel de lengua de los alumnos, antes del comienzo de las sesiones teóricas.

2. **Actividades teóricas y prácticas (dirigidas por el profesor): 14 horas de las 21 presenciales en el aula.**

2.1. **Sesiones magistrales** para la exposición de los contenidos teóricos del programa.

2.2 **Prácticas en el aula (ejercicios breves)**. Formulación, análisis, resolución y debate de ejercicios breves, destinados a complementar las explicaciones teóricas.

3. Actividades prácticas guiadas por el profesor: (metodología de la investigación en lexicología comparada francés-español). 7 horas de las 21 presenciales en el aula. Trabajos prácticos guiados por la profesora para el conocimiento y manejo de los diccionarios históricos electrónicos y en papel.

4. Atención individualizada al alumno:

4.1. **Tutorías** para la dirección del Trabajo individual escrito por el estudiante, así como de su presentación oral en forma de comunicación pública.

4.2. **Actividades de seguimiento a través de la red:** interacción a través de la plataforma *Studium*.

4.3. **Asesoría** para la elaboración de una publicación académica a partir del trabajo final escrito obligatorio: el profesor ayudará al estudiante a encontrar aquellos congresos o revistas en las que podría ser publicada una versión revisada de los trabajos finales.

5. Actividades prácticas autónomas (sin el profesor):

5.1. **Estudio** de la asignatura: proceso de adquisición de conocimientos teóricos por parte del alumno. Estadio fundamental en su proceso de aprendizaje.

5.2. **Lecturas complementarias:** Lectura y estudio de los artículos que conforman la bibliografía básica obligatoria de la asignatura y de los Trabajos finales individuales.

5.3. **Ejercicios prácticos.** Resolución de ejercicios, encaminados a adquirir conocimientos de los cinco temas del programa, que serán corregidas por el profesor en clase y a través de la plataforma virtual.

6. SEMINARIOS. Organización de una Jornada de Estudios sobre el Español y el Francés en contacto. Aprendizaje de los procesos de la divulgación científica.

- Trabajo de organización y difusión realizado en equipo por los estudiantes.

- Organización material y cronológica de la Jornada (diseño del cartel, horario, etc.).

- Actuación en las presidencias de mesa, elaboración de conclusiones, difusión de la Jornada en redes y en el entorno académico. La Jornada estará abierta al público de la Facultad de Filología; específicamente, para estudiantes de último curso de Grado, profesorado, estudiantes de doctorado, etc. Se podrá asistir, igualmente, de forma virtual.

- Presentación obligatoria de una comunicación oral de 20 minutos sobre el trabajo presentado previamente por escrito. La comunicación podrá ser presentada tanto de forma presencial como por vía telemática.

- El Seminario se organizará resultados del Proyecto de Innovación Docente USAL (ID2024/070, curso 2024-2025) **COMPETENCIAS EN DIVULGACIÓN CIENTÍFICA Y HUMANIDADES DIGITALES. ÁMBITO EUROPEO DE LAS LENGUAS EN CONTACTO**), destinado a favorecer la comunicación de la ciencia lingüística en entornos reales, como preparación en competencias para la comunicación internacional.

6. Pruebas de evaluación (se podrán realizar en francés o en español):

6.1 Evaluación continua: Asistencia a las clases, participación activa en las prácticas en el aula y en la realización asidua de los ejercicios prácticos individuales.

6.2. Realización **de un trabajo de investigación dirigido** por la profesora, sobre léxico del español y del francés en contacto (o sobre otro tema, previo acuerdo entre el estudiante y la profesora). Se presentará por escrito y también en formato de comunicación oral de 20 minutos durante la celebración de la Jornada, abierta al

público. **Este trabajo escrito y su comunicación oral constituirán el 75% de la calificación de la asignatura.**

		Horas dirigidas por el profesor		Horas de trabajo autónomo	HORAS TOTALES
		Horas presenciales.	Horas no presenciales.		
Sesiones magistrales		14			14
Prácticas	- En aula	7			7
	- En el laboratorio				
	- En aula de informática				
	- De campo				
	- De visualización (visu)				
Preparación de un Seminario				20	20
Celebración de un Seminario: Exposiciones, asistencia y debates durante la Jornada				5	5
Tutorías				4	4
Actividades de seguimiento online					
Preparación de trabajos					
Trabajo de investigación final				75	75
Exámenes					
TOTAL					125

Recursos

Estudios de consulta para el alumno

Se entregará a través de la plataforma *Stodium*, una bibliografía específica para cada tema y se facilitará el acceso a los artículos en formato digital. Los principales artículos que estudiaremos para fundamentar las argumentaciones del trabajo escrito son los siguientes:

Abad, Francisco (2006). "Galicismos (y otras cuestiones) en la lengua española, de 1680 a 1713", *Cauce, Revista internacional de Filología y su Didáctica*, 29, 7-15.

Colón Doménech, G. (1967). "Occitanismos". M. Alvar, A. Badía et al. Dirs. *Enciclopedia Lingüística Hispánica*. Vol. II: Elementos constitutivos, fuentes. Madrid, CISC, pp. 153-192.

Corbella, Dolores (1994). «La incorporación de galicismos en los diccionarios académicos», *Revista de Filología de la Universidad de La Laguna*, 13, 61- 68.

Desjardins, Mario (2007). "Breve estudio de los galicismos a través de la historia", *Tinkuy*, 4, Université de Montréal, 63-74.

Niederehe, Hans-Josef (1998). "El español en contacto con el francés". *Actas del IV Congreso Internacional de la Lengua española*, Claudio García Turza et al. eds., Vol 1, pp. 103-125.

Desjardins, Mario (2007). «Breve estudio de los galicismos a través de la historia», *Tinkuy*, 4, pp. 63-75.

García Aranda, M^a Ángeles (2013). «El tratamiento de los occitanismos en los diccionarios del español», *NRFH* 61, 437-474.

García Yebra, Valentín (1999). *Diccionario de galicismos prosódicos y morfológicos*. Madrid: Gredos.

Niederehe, Hans-Josef (1998). «El español en contacto con el francés», en *Actas del IV Congreso Internacional de Historia de la Lengua Española: La Rioja, 1-5 de abril de 1997*, Claudio García Turza et al., coords. Pp. 103-125.

Pottier, B. (1967). "Galicismos". M. Alvar, A. Badía et al. Dirs. *Enciclopedia*

Lingüística Hispánica. Vol. II: Elementos constitutivos, fuentes. Madrid, CISC, pp. 127-151.

Trapero, Maximiano y Elena Llamas-Pombo (1998). «Es guanche la palabra guanche revisión filológica, antropológica e histórica de un tópico». *Anuario de Estudios Atlánticos*, 44, 1998, 99-196.

Travaux Cercle linguistique d'Aix-en Provence, 12 (1994) *L'emprunt*.

Otras referencias bibliográficas, electrónicas o cualquier otro tipo de recurso.

Diccionarios que se emplearán para la realización del trabajo escrito:

CORDE = Real Academia Española. *Corpus Diacrónico del Español*. <<https://corpus.rae.es/cordenet.html>>

DECH = COROMINAS, Joan y José Antonio PASCUAL (1980-1991). *Diccionario crítico etimológico castellano e hispánico*. 6 vols.

DICTER = María Jesús Mancho Duque (2000-2017). *Diccionario de la Ciencia y de la Técnica del Renacimiento*.

DMF = ATILF - CNRS & Université de Lorraine . *Dictionnaire du Moyen Français*. (DMF 2020) version 2020 <<http://zeus.atilf.fr/dmf/>>

DRAE = Real Academia Española. *Diccionario de la lengua española*. 2021. <<https://dle.rae.es/>>

FEW = Walter von Wartburg (1928). *Französisches Etymologisches Wörterbuch*. 25 vols.

GAFFIOT = Gaffiot, (1934). *Dictionnaire Latin - Français*. Versión digital de 2016. <<https://www.lexilogos.com/latin/gaffiot.php>>

Godefroy = Frédéric Godefroy (1901). *Dictionnaire de L'ancien et moyen Français*.

TLFi = ATILF - CNRS & Université de Lorraine. *Trésor de la Langue Française informatisé*. <<http://atilf.atilf.fr/>>

Otras obras generales de consulta:

ALLOA, Hugo y Silvia MIRANDA DE TORRES (1995²). *Hacia una lingüística contrastiva francés-español*. Córdoba (Argentina): ComunicARTE Editorial.

DI PIETRO, Robert J. (1986¹) *Estructuras lingüísticas en contraste*, Versión española de Felisa M. Puszkin de Siegel. Madrid, Gredos.

NARJOUX, Cécile (2018). *Le Grevisse de l'étudiant. Grammaire graduelle du français*. Paris, De Boeck Supérieur.

SANTOS GARGALLO, Isabel (1993¹). *Análisis contrastivo, análisis de errores e interlengua en el marco de la lingüística contrastiva*. Madrid: Síntesis.

RAE Y ASALE = Real Academia Española y Asociación de Academias de la lengua española (2009). *Nueva gramática de la lengua española*, Vol. 1. *Morfología y sintaxis I*; Vol. 2. *Sintaxis II*. Madrid, Espasa.

WANDRUSZKA, Mario ([1969] 1976). *Nuestros idiomas: comparables e incomparables*. Tomo I. "Biblioteca románica hispánica". Madrid, Gredos.

Sistemas de evaluación

Las pruebas de evaluación que se diseñen deben evaluar si se han adquirido las competencias descritas, por ello, es recomendable que al describir las pruebas se indiquen las competencias y resultados de aprendizaje que se evalúan.

Consideraciones Generales

Las pruebas de evaluación se realizarán en lengua española (aunque, los/las estudiantes

que lo deseen, pueden realizarlas en lengua francesa)
Criterios e Instrumentos de evaluación
La evaluación académica consistirá en: a) 25% de la calificación por la EVALUACIÓN CONTINUA: - una valoración de la participación en la elaboración de las prácticas individuales - una valoración del aprovechamiento del trabajo individual en tutorías - Concretamente, las competencias siguientes (entre las indicadas más arriba en esta ficha): CE1, CE2, CE4, CE6, CE9. b) 75% de la calificación por el Trabajo de investigación individual final. Se valorará: - La calidad formal y de contenido del trabajo escrito. - La calidad formal y de contenido de la presentación oral del trabajo escrito. - Concretamente, las competencias siguientes (entre las indicadas más arriba en esta ficha): CG1, CG2, CG3, CE1, CE2, CE9, CE10. Escala de calificación numérica y cualitativa de la USAL: 0/10 – 4,9/10 = Suspenso 5,0/10 – 6,9/10 = Aprobado 7,0/10 – 8,9/10 = Notable 9,0/10 – 10/10 = Sobresaliente [Matrícula de Honor: 5% de alumnos matriculados en un mismo curso y en la misma materia que hayan obtenido una calificación igual o superior a 9]
Recomendaciones para la recuperación.
-En 2ª CONVOCATORIA ORDINARIA, los/las estudiantes deberán realizar los dos tipos de trabajos requeridos en 1ª convocatoria: a) 25% de la calificación: elaboración de las prácticas y aprovechamiento de las tutorías presenciales o virtuales. b) 75% de la calificación por el Trabajo de investigación escrito individual final (en 2ª convocatoria no será necesaria la presentación oral del trabajo).